Студентка 5 курса факультета иностранных языков Чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова **Алиса Андреева** заняла I место в конкурсе поэтического перевода с немецкого языка на русский, который проводился в рамках «Дней Германии-2012». Среди 17 переводов стихотворения известного немецкого поэта Ойгена Рота перевод студентки ЧГУ был признан лучшим. В стихах Рота сквозь юмор временами сквозит грусть, горечь и задумчивость: «с улыбкой о серьёзном» – так, пожалуй, можно назвать его творческую манеру. Но его улыбка – не пустое зубоскальство, в ней присутствует изрядная толика иронии, а иногда и печали. Исключением не стало и стихотворение, предложенное на перевод. В нем автор заставляет нас задуматься о ценностях нашей жизни, об умении радоваться мелочам и хранить то, что мы имеем.

Парадокс

Чудак старался что есть сил,

Кусочек хлеба раздобыл.

К кусочку хлеба – колбаса,

Обжора вместо чудака.

Как истинный богач сидит,

Вино, омары – не грустит.

Теперь закончились мытарства:

Омары – вот предел богатства.

…Чудак и хлебу был бы рад,

Но не вернуть его назад.

(перевод А. Андреевой).

Е.В. Сорокина.